

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І  
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра східної і слов'янської  
філології

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Комунікативно-прагматична організація  
арабського публічного дискурсу»

Спеціальність: B11 (035) Філологія

Спеціалізація: B11 060. (035.060) Східні мови та літератури (переклад  
включно), перша – арабська

Освітня програма: Східна філологія: арабська мова і література, переклад,  
методика навчання

|                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Рівень вищої освіти                                                             | другий (магістерський)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Кафедра                                                                         | кафедра східної і слов'янської філології                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Факультет                                                                       | факультет східної і слов'янської філології                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Викладач                                                                        | Рибалкін Сергій Валерійович                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Статус дисципліни                                                               | вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Семестр                                                                         | 1 семестр                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС,<br>загальна кількість годин                     | 3 кредити ЄКТС, 90 годин                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Мова викладання                                                                 | українська / арабська                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Коротка анотація дисципліни<br>(Що я вивчатиму?)                                | Метою засвоєння курсу є ознайомити студентів-магістрантів із теоретичними засадами дослідження публічного дискурсу в арабській лінгвістиці, особливостями його функціонування та формами впливу на аудиторію. Під час опанування цієї дисципліни студенти знайомляться з семантико-когнітивною специфікою вербальних і невербальних аспектів промов (на прикладі промов лідерів арабських країн).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Мета вивчення дисципліни<br>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)                | У результаті вивчення цього курсу студент повинен:<br><i>знати</i> : теоретичні засади дослідження публічних виступів; мовно-риторичні особливості політичного дискурсу, історію дослідження політичного дискурсу в українському та арабському мовознавстві;<br><i>уміти</i> : самостійно визначати особливості публічного дискурсу сучасної арабської мови, прагматичний аспект вербального маніпулювання, мовно-риторичні особливості політичного дискурсу;<br><i>володіти</i> : навичками роботи з публічним дискурсом сучасної арабської мови.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Результати навчання<br>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)                      | У результаті вивчення цього курсу студент повинен:<br><i>знати</i> : теоретичні засади дослідження публічних виступів; мовно-риторичні особливості політичного дискурсу, історію дослідження політичного дискурсу в українському та арабському мовознавстві;<br><i>уміти</i> : самостійно визначати особливості публічного дискурсу сучасної арабської мови, прагматичний аспект вербального маніпулювання, мовно-риторичні особливості політичного дискурсу; перекладати тексти, що належать до публічного дискурсу сучасної арабської мови;<br><i>володіти</i> : навичками перекладу публічного дискурсу сучасної арабської мови.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Компетентності<br>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?) | Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:<br><i>інтегральної компетентності (ІК)</i> : здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог.<br><i>загальних компетентностей (ЗК)</i> : <ul style="list-style-type: none"> <li>ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</li> <li>ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.</li> <li>ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</li> <li>ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</li> <li>ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.</li> <li>ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</li> <li>ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</li> <li>ЗК 8. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.</li> <li>ЗК 9. Здатність до адаптації та дій в новій ситуації.</li> <li>ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів</li> </ul> |

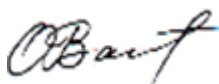
|                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                        | <p>економічної діяльності).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ЗК 11.</b> Здатність до проведення досліджень на належному рівні.</li> <li>– <b>ЗК 12.</b> Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</li> <li>– <b>ЗК 13.</b> Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.</li> <li>– <b>ЗК 14.</b> Здатність розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально-побутових і виробничих умовах.</li> <li>– <b>ЗК 15.</b> Уміння вести наукові й професійні дискусії, аргументовано й коректно переконувати інших учасників групових процесів, демонструвати широкий спектр пізнавальних, лінгвістичних і інтелектуальних навичок для здійснення перекладу.</li> <li>– <b>ЗК 16.</b> Здатність цінувати й поважати розмаїття та мультикультурність.</li> </ul> <p><i>фахових компетентностей (ФК):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– <b>ФК 3.</b> Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.</li> <li>– <b>ФК 4.</b> Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</li> <li>– <b>ФК 5.</b> Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.</li> <li>– <b>ФК 6.</b> Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</li> <li>– <b>ФК 7.</b> Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.</li> <li>– <b>ФК 8.</b> Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</li> <li>– <b>ФК 9.</b> Здатність ефективно спілкуватися арабською мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.</li> <li>– <b>ФК 10.</b> Здатність виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів арабською і державною мовами.</li> </ul> |
| <b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>        | <p>Лекції – 4 годин.</p> <p>Практичні заняття – 26 годин.</p> <p>Самостійна робота – 60 годин.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Тематика навчальної дисципліни</b>                  | <p><b>Тема 1.</b> Політична промова як вияв політичного дискурсу.</p> <p><b>Тема 2.</b> Мовно-риторичні особливості політичного дискурсу.</p> <p><b>Тема 3.</b> Комунікативні стратегії і тактики політичного дискурсу.</p> <p><b>Тема 4.</b> Форми впливу на аудиторію.</p> <p><b>Тема 5.</b> Комунікативні стратегії публічного дискурсу сучасної арабської мови.</p> <p><b>Тема 6.</b> Політичне маніпулювання.</p> <p><b>Тема 7.</b> Невербальне політичне маніпулювання.</p> <p><b>Тема 8.</b> Семантико-когнітивна специфіка вербальних і невербальних аспектів промов арабських лідерів.</p> <p><b>Тема 9.</b> Переклад текстів арабомовного публічного дискурсу.</p> <p><b>Тема 10.</b> Переклад текстів арабомовного публічного дискурсу.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</b> | <p>1. Методи <b>семестрового</b> контролю – максимальна кількість балів за роботу на практичних заняттях протягом семестру дорівнює <b>50</b>.</p> <p>Оцінювання здійснюється під час усіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час практичних занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проєктів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методи усного контролю: індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;</li> <li>– методи письмового контролю: експрес-контроль, тестові завдання.</li> </ul> <p>2. Методи <b>проміжного</b> контролю – відбуваються у березні, коли викладач вираховує середнє значення балів за аудиторну й самостійну роботу студента з округленням до десятої частки числа.</p> <p>3. <b>Модульна контрольна робота</b> – максимум <b>50 балів</b> за всю МКР, якщо передбачено підсумковий контроль у формі заліку. МКР виконується й оцінюється після завершення модулю, зміст МКР регламентується на засіданні кафедри.</p> <p>4. Методи <b>підсумкового</b> контролю – залік.</p> <p>5. Особливості організації навчального процесу, оцінювання всіх видів роботи, проведення МКР, семестрового, проміжного і підсумкового семестрового контролю за <b>дистанційною формою</b> навчання регламентується положенням про</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                        | Порядок проведення семестрового контролю в дистанційному режимі з використанням ІТ-технологій з усіх навчальних дисциплін <sup>1</sup> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Передумови вивчення дисципліни</b>                  | <i>Успішне опанування усіх обов'язкових компонент, передбачених освітньою програмою першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b> | <p><b>Основна (базова):</b><br/> Завальська, Л. В. (2020). Політичний дискурс як реалізація інституційного типу комунікативної взаємодії. <i>Правове життя сучасної України: у 3 т.: матеріали Міжнар. наук.-практ. конф. (м. Одеса, 15 трав. 2020 р.)</i>, 2, 442-444. Одеса: Гельветика.</p> <p>Клименко, І. (2009). Теоретичні засади лінгвістичного аналізу політичного дискурсу. <i>Лінгвістичні студії</i>: [зб. наук. праць], 19, 182-186. Донецьк: ДНУ.</p> <p>Ковалевська, Т. Ю. (2008). <i>Комунікативні аспекти нейролінгвістичного програмування</i>: монографія. Одеса: Астропринт.</p> <p>Кондратенко, Н. В. (2007). <i>Український політичний дискурс: текстуалізація реальності</i>: монографія. Одеса: Чорномор'я.</p> <p>Литовченко, А. Д. (2005). <i>Структурно-діяльнісна концепція дискурсу</i>: автореф. дис... канд. соціол. наук: 22.00.01. Харків: Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна.</p> <p>Онуфрієв, С. Т. (2005). <i>Політичний дискурс ЗМІ України у світовому інформаційному просторі</i>: автореф. дис... канд. філол. наук : 10.01. Київ: Київський національний університет ім. Т. Шевченка.</p> <p>Петренко, В. В. (2003). <i>Політична мова як засіб маніпулятивного впливу</i>: автореф. дис... канд. політ. наук : 23.00.02. Київ: Київський національний університет ім. Т. Шевченка.</p> <p><b>Додаткова:</b><br/> Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i>: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга».</p> <p>Дмитрієв, В. В. (2021). Комунікативний вимір формування політичної ідентичності. <i>Актуальні проблеми філософії та соціології</i>: Науково-практичний журнал. Міністерство освіти і науки України; Національний університет «Одеська юридична академія», 33, 93-96. Одеса.</p> <p>Каліщева, О. В. (2012). До питання методики навчання професійного мовлення студентів юридичного профілю. <i>Теоретичні та практичні проблеми забезпечення сталого розвитку державності та права</i>: матер. міжнар. наук. конф. (Одеса, 30 листопада 2012 р.) Т.1., 770-772. Національний університет «Одеська юридична академія». Одеса : Фенікс, 2012.</p> <p>Кальниченко, О. А., Подміногін, В. О. (2005). <i>Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи</i>: Навчальний посібник. Харків: Вид-во НУА.</p> <p>Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i>: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури.</p> <p>Саприкін, С. С., Чужакін, А. П. (2011). <i>Світ усного перекладу</i>. [укр.]: Навчальний посібник. Вінниця: «Нова книга».</p> <p><b>Додаткові ресурси (за наявності):</b><br/> <b>Інформаційні ресурси в Інтернеті</b><br/> Арабістичний фонд Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: <a href="http://www.nbuv.gov.ua/">http://www.nbuv.gov.ua/</a><br/> <a href="http://www.nbuv.gov.ua/node/422">http://www.nbuv.gov.ua/node/422</a><br/> Телеканал «аль-Джазіра» <a href="http://www.aljazeera.net">News   Today's latest from Al Jazeera</a><br/> Портал новин <a href="http://arab.com.ua">أخبار أوكرانيا بالعربية   أخبار أوكرانيا (arab.com.ua)</a><br/> Електронна версія газети «аш-Шарк аль-Аусат» <a href="http://aawsat.com">الشرق الأوسط   أخبار دولية (aawsat.com)</a><br/> Бібліотека арабської літератури <a href="http://www.libraryofarabicliterature.com">Library of Arabic Literature</a></p> |

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                           | <p>Журнал арабської літератури <a href="http://arab.com.ua">أخبار أوكراينا بالعربية   أخبار أوكراينا (arab.com.ua)</a><br/> <a href="http://nwf.com">أكبر متجر إلكتروني للمحتوى العربي (nwf.com)</a><br/> <a href="http://neelwafurat.com">أكبر متجر إلكتروني للمحتوى العربي (neelwafurat.com)</a></p> <p>Офіційний сайт Центру історичної та культурної спадщини Джум'и Маджіда: <a href="https://www.almajidcenter.org/ar/home/">https://www.almajidcenter.org/ar/home/</a></p> <p>Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="https://cutt.ly/rZo169p">https://cutt.ly/rZo169p</a></p> <p>– Офіційний сайт еміратської Культурної Фундації: <a href="https://culturalfoundation.ae/ar">https://culturalfoundation.ae/ar</a></p> |
| <b>Форми і способи поточного та семестрового контролю</b> | <p><i>Семестрове оцінювання:</i> аудиторна робота, самостійна робота, МКР.</p> <p><i>Підсумкове оцінювання:</i> залік.</p> <p><i>Умови допуску до заліку:</i> наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

**Затверджено** на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № 15 від «15» квітня 2025 р.

Завідувач кафедри



(підпис)

**Валігура О. Р.**

(ім'я, прізвище)

**Перезатверджено** на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол № \_\_\_\_\_ від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 202\_\_ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(ім'я, прізвище)